

**Cooperation Agreement
between the
French National Research Agency
and the
National Science Council of Taiwan**

The French National Research Agency (hereinafter referred to as ANR), a French governmental agency, located 212 rue de Bercy, 75012 Paris, France, represented by Mrs. Jacqueline Lecourtier, Director,

and

The National Science Council of Taiwan (hereinafter referred to as NSC), a governmental agency of the Executive Yuan, located 106, Section 2, Ho-Ping East Road, Taipei, Taiwan, represented by Prof. Chien-Jen Chen, Minister,

Hereinafter referred to as “the Parties”,

NSC and ANR will cooperate in supporting scientific collaboration between Taiwanese and French research teams by enabling joint research proposals.

The Parties hereby agree as follows:

Article 1: Scope of the Agreement

The objective of this Agreement is to foster high quality research and international collaboration.

To this end both parties welcome, encourage and support joint research applications which involve researchers from both countries

Article 2: Fields of Cooperation

The Parties agree to promote the cooperation in all fields of science and technology. However, the following areas are given priority:

- Agricultural Biotechnology
- Genomic Medicine
- Nanoscience and Nanotechnology
- Social Sciences and Humanities
- Telecommunication

Article 3: Activities

Each year, the national call for proposals of each party will be also open to high-level collaboration projects between French and Taiwanese research teams that fulfil the objective formulated in Article 1. A balanced scientific contribution of both partners to a joint proposal is assumed.

Priority will be given to proposals in Programme Blanc for ANR and General Research Projects for NSC in the above mentioned fields of cooperation.

Such applications may be made direct to the two parties by the partner applicants in each country. They should be made in English and should be submitted on the relevant form for each country, and according to the rules and such closing dates as may apply in each.

Article 4: Steering Committee

A joint steering committee (hereinafter referred to as “the Committee”) shall be created and include representatives freely chosen by both Parties, in order to participate in the meetings and the administration of the program.

The Committee shall be responsible for the following:

- Final selection of the projects
- Deciding on the selection criteria, the application forms and other administrative matters

The Committee shall endeavour to meet every year, alternately in France and in Taiwan.

Article 5: Content

On the basis of common selection criteria, the ANR and the NSC shall separately examine the proposals according to their own evaluation procedures, and shall constitute their list of projects in an order of preference based on scientific quality and interest.

In order to select the final projects, the Committee shall:

- Compare the preference lists
- Jointly select the projects viewed as priorities
- Decide on the adequate levels of financing

Each Party shall, according to its own procedures, establish contracts with the selected candidates to specify the financing conditions, follow-up matters, and relevant reports.

Article 6: Funding Terms

The Parties agree to contribute on a balanced basis to the financing of the program. ANR and NSC will respectively finance French and Taiwanese teams.

Both parties shall support approved cooperative research projects up to 200 K€ / research team for 3 years on each side. The maximum amount of grants for each project or the total amount for each year can be decided by each Party.

The duration of support for each project cannot surpass 3 years, except if the Committee decides to grant an exceptional extra year of support. This decision shall be considered on a case-by-case basis.

The support given by the Parties to the research teams shall complement the proper resources of each team, and is intended to cover the costs of major equipment rentals, consumables, minor equipment, travel and the incremental costs of human resources.

The parties also agree to use their best endeavors to ensure that all decisions on such applications will be reached jointly within not more than 24 weeks of their submission to the latest closing date in either country.

Article 7: Intellectual Property

It is the responsibility of each scientific partner to ensure the efficient protection and proper distribution of any intellectual property arising from the accomplishment of the joint research projects.

Article 8: Other Dispositions

The present Agreement shall come into effect at its signature.

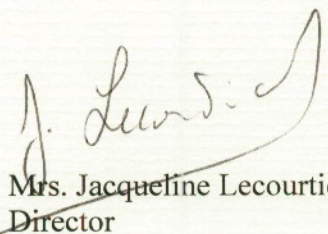
The present Agreement may be modified by mutual approval.

Either Party may, at any time, terminate this Agreement by giving the other Party a three month's advance notice in writing. In the event of termination of this Agreement, obligations and commitments already agreed upon shall be honored and continued by the Parties until full completion.


Signed in Paris on January 25, 2007 in two copies in English.

For the French National Research Agency

For the National Science Council of Taiwan



Mrs. Jacqueline Lecourtier
Director



Prof. Chien-Jen Chen
Minister

臺灣行政院國家科學委員會與法國國家研究署合作協定（中譯文）

臺灣行政院國家科學委員會（以下簡稱「國科會」）

行政院所屬政府機關

地址：臺灣臺北市和平東路二段 106 號 19 樓

代表人：陳建仁主任委員

法國國家研究署（以下簡稱「ANR」）

法國政府機構

地址：法國巴黎市 75012 柏西街 212 號

代表人：Jacqueline Lecourtier 署長

以下簡稱「雙方」。

國科會和 ANR 將透過雙邊合作研究計畫之進行，共同支持及推動臺灣與法國研究團隊之科學合作。

雙方爰經協議如下：

第一條 目的

本協定旨在促進高水準之國際合作及研究。

在此目標下，雙方歡迎、鼓勵並支持由兩國研究人員共同提出之合作計畫案。

第二條 合作領域

雙方同意促進所有科技領域之合作。而下列為優先合作領域：

- 農業生技
- 基因體醫學
- 奈米科學暨奈米技術
- 人文暨社會科學
- 通訊

第三條 活動

各方每年將公開徵求臺灣與法國高水準之合作計畫，以履行本協定第一條所列之目的，確保合作計畫對雙方做出同等之科學貢獻。

本協定下之優先計畫類別，在 ANR 為「Programme Blanc」類，在國科會為「一般專題研究計畫」。合作計畫案之申請，由雙方國家之研究團隊直接向雙方提出。申請書必須以英文撰寫，遵照格式及規定於期限前提出。

第四條 指導委員會

雙方應共同成立指導委員會(以下簡稱「委員會」),並由雙方自由推選代表組成。委員會旨在參與本協定之行政及會議事項。

委員會之執掌事項如下:

- 選定合作計畫案;
- 決定評選標準、申請表格及相關行政事務。

委員會每年集會,並輪流於臺灣及法國召開。

第五條 執行方式

在共同評選標準前提下,國科會與 ANR 應根據各自之評選程序先行審查申請案;並依據各申請案之學術水準及價值,表列優先錄取名單。

為選定合作計畫,委員會應:

- 比較優先錄取名單;
- 共同決定優先錄取之計畫;
- 共同決定適當之補助金額。

各方應依各自之程序與獲選之研究團隊簽訂合約,明訂研究補助金額、後續追蹤,以及相關報告事項。

第六條 經費

雙方同意在均衡分配的原則下,共同提供經費支援本合作計畫之執行。國科會及 ANR 將各自補助臺灣及法國之研究團隊。

雙方應同意就錄取之合作計畫,給予每組研究團隊最高可達 3 年 20 萬歐元之補助。每項計畫之最高補助額度,或每年之補助總額均可由各方逕行決定。

每項合作計畫之補助最長以 3 年為限,惟委員會得就個案計畫決議給予額外 1 年之補助。

雙方給予研究團隊之補助經費,應使每組研究團隊獲得充足之資源。補助項目之涵蓋範圍應包括主要設備租用費、消耗品、次要設備、旅費,以及額外之人事費用。

雙方同意盡力確保雙方對該類計畫申請案之核定,應於各方計畫申請截止日起算 24 週內完成。

第七條 智慧財產權

各科學團隊就合作計畫成果之智慧財產權,負責予以充分保障與妥善分配。

第八條 其他規定

本協定自簽署日起生效，經雙方同意後，得予修正。

任一方得於任何時間終止本協定，惟應於3個月前以書面告知對方。

本協定倘經終止，業經雙方同意之義務及承諾應續予履行完成。

本協定以英文簽署，1式2份。2007年1月25日於法國巴黎。

臺灣行政院國家科學委員會
陳建仁 主任委員

法國國家研究署
Jacqueline Lecourtier 署長